

TIC PIC: GUÍA DE LA ASIGNATURA

IDENTIFICACIÓN

Nom de l'assignatura: Técnicas y prácticas de interpretación consecutiva	
Códigos: 22498 y 22500	
Tipo: <i>Troncal</i>	
Grado de Traducción e Interpretación	ECTS: 4 horas/alumno/a: 115
Licenciatura en Traducción e Interpretación	ECTS: 4 horas/alumno/a: 115
Curso: 3r Cuatrimestre: 1r	
Área: Traducció	
Lengua en què se imparte: catalán	

Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horari de tutories	Correo electrónico
Susagna Guardiola Criach	K1011		susagna.guardiola@uab.cat

DESCRIPCIÓN

1. OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN :

Tomando como base el marco cognitivo del conocimiento de lenguas del Consejo de Europa C1 (LO) y C2 (LM), esta asignatura tiene como objetivo dar al alumno / a el marco teórico y práctico necesario para entender las estrategias, los enfoques y los procedimientos propios de la interpretación consecutiva. Se pretende desarrollar y reforzar los siguientes aspectos de las fases del proceso : comprensión, análisis, transformación y reformulación

- La escucha concentrada y analítica
- La comprensión oral en la LO.
- La visualización y la memoria
- La toma de notas
- La reformulación de un discurso.

2. CONTENIDOS :

- 2.1. Escucha y memorización de discursos en LM.
- 2.2. Escucha y memorización de discursos en LO.
- 2.3. Memorización, estructuración y recuperación : las proposiciones.
- 2.4. Memorización, estructuración y recuperación : relaciones semánticas entre proposiciones. La cohesión de un discurso.
- 2.5. Memorización / toma de notas I.

- 2.6. Toma de notas II. Jerarquización, relación de las partes con el todo.
- 2.7. Toma de notas III. discursos completos
- 2.8. Ejercicios de IC con discursos de 2 minutos. Temas de actualidad.
- 2.9. Ejercicios de IC con discursos de 4 minutos. Temas de actualidad.
 - La escucha concentrada y analítica
 - La comprensión oral en la LO.
 - La visualización y la memoria
 - La toma de notas
 - La reformulación de un discurso.

2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA :

TIC / PIC Breve bibliografía comentada sobre la interpretación (teoría, práctica, enseñanza, historia).

Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias : El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg.* Granada : Comares.

Brillante y detallada crónica de la evolución de la profesión de interpretación de conferencia desde sus orígenes.

Gillies, Andrew (2005). *Note- Taking for consecutive Interpreting - A Short Course.* St. Jerome Publishing / Manchester.

Hasta la actualidad esta es la mejor introducción en inglés a la técnica de toma de notas en consecutiva. Está basada en Rozan pero contiene propuestas prácticas y material muy actual.

Jones, Roderick. *Conference interpreting Explained. Translation Theories Explained.* Manchester : St.. Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6).

Interesante opúsculo que, con más intuición que rigor, presenta una "teoría" y práctica de la interpretación de conferencia. Ha sido criticado por no ofrecer lo que el título sugiere. La imagen de la cubierta (un grupo de periquitos) provocó cierto revuelo. Para principiantes.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies.* London / New York : Routledge, . xii + 252 pp.

Excelente (y de momento única) introducción al estudio académico actual de la interpretación. Presenta una panorámica de todos los ámbitos donde se usa la interpretación. Sus cinco capítulos (Concepts, Evolution, Approaches, paradigmas, Modelos), proporcionan una 'hoja de ruta' de las bases y la investigación de la interpretación con personalidad propia y no como una " sucursal " de la traducción. Para estudios avanzados.

Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London / New York : Routledge.

Recopilación histórica comentada de artículos pioneros y fonamntals sobre la interpretación. Para estudios de investigación avanzados.

Rozañ, J.-F. (1956), *La prise de notas en interprétation consecutive*, Université de Geneve / Georgetown.

Obra básica y clásica de la toma de notas en interpretación consecutiva. Ahora también hay una versión inglesa. Fundamental para las bases prácticas de la consecutiva.

Seleskovitch. D. & Lederer, M. (1989) *Pédagogie Raisonnée del Interpretation*. Paris : Didier erudición / OPOCE.

Otra obra clásica de las fundadoras de la " Théorie du Sens " o " Escuela de París ", escrita por las Comunidades Europeas de la época. Panorámica de la teoría, práctica y pedagogía de la interpretación consecutiva y simultánea. Enfoque teórico muy cuestionado actualmente por los estudiosos empíricos y cognitivistas.

3. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES:

Las horas de actividad docente presencial se reparten entre instrucción formal y las prácticas supervisadas correspondientes, la prueba final y tutorías (véase la tabla 1). Las prácticas serán individuales o en grupo según dicte el profesor. Estas actividades son las siguientes:

1. Ejercicios de escucha analítica, concentrada y selectiva
 2. Ejercicios de memorización, memoria a corto plazo, (memoria de trabajo)
 3. Relaciones semánticas interproposicionales; distinción de la estructura superficial (formal) y profunda (semántica).
 4. Toma de notas: símbolos convencionales y personales
 5. Aspectos prácticos de la toma de notas: distribución de las notas en la hoja, conectores, separación de ideas, codificación de las cifras, siglas, abreviación.
- vino. Reproducción del discurso en LM.

Actividades presenciales

- Instrucción formal (10)
- Prácticas supervisadas en clase (40)
- Prueba final (3)
- Tutorías (3)

56 horas

Dirigidas no presenciales Prácticas asignadas y evaluadas:

- Preparación para presentar un discurso en clase (presentación oral LM y LO)
- Discurso
- Elaboración de glosarios comparando discursos y textos paralelos en LM y LO
(Véase el apartado 6 "Evaluación")

36 horas

Trabajo autónomo:

- Lectura de prensa, periódicos nacionales y extranjeros; utilización de los soportes multimedia: DVD, versión original, TV vía satélite, etc.
- Prácticas en casa.
- Asistencia a actos culturales, conferencias con interpretación

23 horas

Total 115 horas

4. COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Competencia auditiva :

Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los estudiantes para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación.

Competencia comunicativa oral :

Incluye las competencias lingüísticas, socio- culturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de TIC PIC de tercero, la adquisición de las destrezas orales necesarias para la interpretación.

Competencia pragmática :

Incluye el reconocimiento del registro de la LO y su equivalencia en LM.

Competencia sociocultural :

Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, público etc.) Y la cultura propia de la lengua estudiada.

Competencia de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

Los alumnos deberán poder elaborar su propio sistema de notas.

- Capacidad de entender un discurso
- Capacidad de entender la estructura subyacente de un - discurso
- Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente
- Producción oral en LM para un público determinado.
- Capacidad de pronunciar discursos utilizando la reformulación.
- Técnicas de oratoria.
- La voz como elemento de comunicación : proyección, modulación y control

Comprensión de discursos en LO

- Comprensión y elaboración de discursos en LM.
- Capacidad de reconocer la intención de un discurso en LO.
- Reconocimiento de elementos paralingüísticos.

Elaboración de una herramienta gráfica personalizada que debe servir de apoyo a la memoria para reproducir fragmentos de discursos relativamente largos.

5. EVALUACIÓN

1ª Convocatoria

Prueba final. Dada la corta duración del curso de PIC, el examen final representará el 100% de la nota final, sin embargo esta calificación se podrá modificar en función de la asistencia y del trabajo del alumno / a en clase (evaluación continua).

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno / a (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias - "cosecha propia"), la forma (caudal lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).

Evaluación continua. El profesor podrá eximir a determinados alumnos de la obligación de presentarse al examen final siempre y cuando se considere que el alumno / a ha progresado satisfactoriamente durante el curso, ha asistido y participado con regularidad a clase y ha trabajado a conciencia y de manera continuada los dos instrumentos descritos en el apartado de metodología.

2ª convocatoria

Prueba final Dada la corta duración del curso de PIC, el examen final representará el 100% de la nota final, sin embargo esta calificación se podrá modificar en función de la asistencia y del trabajo del alumno / a en clase (evaluación continua).

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno / a (es decir, sin pérdida excesiva de proposiciones y ausencia de inferencias - "cosecha propia"), la forma (caudal lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).

NOTA IMPORTANTE :

La necesidad de gestionar el estrés

El hecho de saber que se ha de hacer una interpretación consecutiva en público hace que el intérprete un mayor o menor tensión psicológica o " estrés" que dependerá de la experiencia del intérprete, el renombre del orador, de la importancia de lo que el orador dirá y de la solemnidad del acto. La única manera de saber cómo hacer frente y soportar el estrés es estar sometido a esta presión. Con el fin de prepararse correctamente para el examen necesario que el alumno / a esté sometido regularmente al estrés que genera hablar e interpretar en público.

Sobre la asistencia

Como ocurre con muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es una cuestión de acumular conocimientos (" declarative knowledge " o saber qué) sino de desarrollar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas que el alumno / a debe tener (" procedural knowledge " o saber cómo). La práctica de la interpretación consecutiva debe ser una práctica que se haga con regularidad, lo que implica que la asistencia a clase es fundamental. Un alumno / a difícilmente puede sentirse preparado para superar con éxito un examen sin haber asistido como mínimo a un 80% de las clases. Esta asistencia debe complementarse con una práctica personal rigurosa y regular que permitirá establecer unas bases sólidas de conocimiento.